

33<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
17.2-20.3 2005

ExxonMobil

Vision

埃克森美孚新視野



Come Out & Play  
東主有喜

ExxonMobil

ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

埃克森美孚



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

**TUNG Chee Hwa**

*Chief Executive*

*Hong Kong Special Administrative Region*



## 主席獻辭 Message from the Chairman



**歡**迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



## 行政總監獻辭

### Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



香港藝術節委約  
Commissioned by  
the Hong Kong Arts Festival

# Come Out & Play 東主有喜

演出長約1小時45分鐘  
Running time:  
approximately 1 hour 45 minutes

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall,  
Hong Kong City Hall  
26 - 27.2.2005



為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

## 東主有喜

### 計劃製作人員

總監  
美術總監  
攝影  
網頁設計  
企劃  
助理統籌

康家俊  
Kion  
michaelmichaelmichael  
Magicmonks  
楊慧茵  
余皓文、布嘉碧

## 演出

### 假音人

陳浩峰－主音；李思哲－低音結他；鍾澤明－敲擊；馬立賢－結他

### OLIVER

OLIVER－主音／結他／效果；Iris Tsang－鼓／敲擊；Jackie Yu－結他／效果／samplers；Mey Leung－低音結他／效果；P Lam－鍵琴／synthesizers

### 沼澤

海亮－主音／結他；海遜－hand sonic／敲擊；細輝－結他、效果／samplers；阿來－低音結他／鍵琴／和唱

### inLove

沈璐璐－主音；王家勇－結他／和唱；岑子樂－結他／和唱

### 方欣浩

方欣浩－主音／鍵琴；Jon Lee－鼓；Justin Siu－低音結他；林祖翰－結他；Wayland Lee－鍵琴；許智恆－長笛

### 黃湛熙

黃湛熙－主音／結他；Pius－結他

### Queenie Yu

繪畫創作：《我愛上了你的陳愛男》、《納稅黨勇戰希特拉才是正經事》

### 製作人員

總監  
企劃  
監製  
統籌  
製作統籌  
製作  
錄像製作  
音響設計  
舞台監聽  
燈光設計  
髮型  
化妝

康家俊  
楊慧茵  
羅兆東  
余皓文  
布耀輝  
商台製作有限公司  
Weekend  
蘇宏業  
曾少康  
蕭慧敏  
Hair Peace  
Hair Peace、蔡心怡

## 文字出版

**Prelude** —— 東主有喜紀念讀本

作者

南和路

攝影

**Son Gallery**

編輯及設計

**Kion**

封面設計

**Son Gallery**

印刷

色彩印刷亞洲有限公司

## 音樂專輯

美麗再造 —— 東主有喜紀念號

89268 sampler02

歌曲：

**inLove** — 我愛上了你的男朋友

方欣浩 — Ume

**Weekend** — 生來誰是我

黃湛熙 — 什麼時候

**OLIVER** — Rewind / Replay

沼澤 — 寂寞的小刺蝟

**starfruit** — Deus Ex Machina (God from the Machine)

概念

康家俊

設計

**Kion**、康家俊

後期製作

楊慧茵

鳴謝

朱翰博 (Ricky Music Factory)

美仕特科技有限公司

亞里安

袁智聰

陳紀澤

陳錫海

張佳添

馮炳輝

馮禮慈

梁翹柏

曾劭文 (色彩印刷亞洲有限公司)

黃志淙

黃志偉

黃耀明

雷有暉

劉偉民

關勁松

AV 策劃推廣有限公司

Ghost Style

James (阿麥書房)

Joey Tang

Wilson Lee (Son Gallery)

Jobby Lee (Hair Peace)

## Come Out & Play

### **Project Production Team**

*Executive Producer*

*Art Director*

*Photographer*

*Website Designer*

*Project Manager*

*Project Executive*

**Hong Ka-chun** aka **BFSH**

**Kion**

**michaelmichaelmichael**

**Magicmonks**

**Vivian Yeung**

**Queenie Yu** and **Cat Po**

## Performance

### **Gayamyan**

Chan Ho-fung – *vocals*; Lee Sze-chit – *basses*; Chung Chak-ming – *percussion*;

Ma Lap-yin – *guitars*

### **OLIVER**

OLIVER – *vocals / guitars / effects*; Iris Tsang – *drums / percussion*; Jackie Yu – *guitars / effects / sampler*; Mey Leung – *basses / effects*; P Lam – *keyboards / synthesizers*

### **The Swamp**

HZ – *vocals / guitars*; Sean – *hand sonic / percussion*; Jim – *guitars / effects / sampler*;

Roy – *basses / keyboards / backing vocals*

### **inLove**

Lu Shum – *vocals*; Dickie Wong – *guitars / backing vocals*; Daniel Shum – *guitars / backing vocals*

### **Arnold Fang**

Arnold Fang – *vocals / keyboards*; Jon Lee – *drums*; Justin Siu – *basses*; Hon – *guitars*;

Wayland Lee – *keyboards*; Hang – *flute*

### **Hei Wong**

Hei Wong – *vocals / guitars*; Pius – *guitars*

### **Queenie Yu**

*Painting:*

*I fall in love with your Chan-Oi-Nam*

*The OK thing to do is Nazi fights Hitler*

### **Production Team**

*Executive Producer*

*Project Manager*

*Programme Producer*

*Project Executive*

*Production Executive*

*Production*

*Video Director*

*Audio Designer*

*Stage Monitor*

*Lighting Designer*

*Hair Styling*

*Make Up*

**Hong Ka-chun** aka **BFSH**

**Vivian Yeung**

**Law Siu-tung**

**Queenie Yu**

**Po Yiu-fai**

**Commercial Radio Productions Ltd**

**Weekend**

**ahso**

**Tsang Siu-hong**

**Tennison Siu**

**Hair Peace**

**Hair Peace** and **Stella Tsoi**



## Publication

**Prelude** — 東主有喜紀念讀本

*Author*

**nanhelu**

*Photographer*

**Son Gallery**

*Editor and Designer*

**Kion**

*Cover Designer*

**Son Gallery**

*Printing*

**Shergon Print Asia Ltd**

## CD Production

美麗再造 — 東主有喜紀念號

89268 sampler02

*Track List:*

**inLove** — 我愛上了你的男朋友

**Arnold Fang** — Ume

**Weekend** — 生來誰是我

**Hei Wong** — Awaiting

**OLIVER** — Rewind / Replay

**The Swamp** — Lonely Me

**starfruit** — Deus Ex Machina (God from the machine)

*Concept*

**Hong Ka-chun** aka **BFSH**

*Designers*

**Kion, Hong Ka-chun** aka **BFSH**

*Post Production*

**Vivian Yeung**

## Acknowledgements

Ricky Chu (Ricky Music Factory)

Miso Tech Co Ltd

Arion Au Yeung

Yuen Chi-chung

Thomas Chan

Herny Chan

Clayton Cheung

Makin Fung

Fung Lai-chi

Kubert Leung

Sherman Tsang (Shergon Print Asia Ltd)

Wong Chi-chung

John Wong

Anthony Wong

Patrick Lui

Ronny Lau

Kwan King-chung

AV Promotions Ltd

Ghost Style

James (Mackie Study)

Joey Tang

Wilson Lee (Son Gallery)

Jobby Lee (Hair Peace)

## 關於《東主有喜》

### 康家俊

友人跟我說，十根指頭都數不完的這些年來，我還在繼續，我的腦子大概有毛病。我跟他說，答案請於《東主有喜》內找。

《東主有喜》是奇形怪狀的；其實我們都是奇形怪狀的。

奇形怪狀，但美麗。

曾經美麗，繼續美麗。

## About *Come Out & Play*

### Hong Ka-chun aka BFSH

Friends say that I am probably a bit neurotic to have carried on after all these years, which out-number the fingers on my two hands.

I have told them to find the answers in *Come Out & Play*.

*Come Out & Play* is bizarre, aren't we all?

Bizarre, but beautiful.

We have been beautiful, and continue to be beautiful.

## 89268

89268是本地的一個獨立音樂品牌，前身是創辦人康家俊一個個人的計劃，由開始時只負責有耳非文的藝人管理部份，一直發展至今天已經同時管理多個單位；由單一功能發展至今天的多線發展包括：兩個唱片品牌（89268及新成立的美麗島）、藝人管理、版權管理、門市（the PANIC）、副產品品牌（Upstairs）、文化藝術刊物（《the Tripper》）。

由開始到現在，89268一直都堅持着一個信念：只要我們所做的是有質素的、有心的，那怕我們所做的並不是扭開電視就可以看到聽到的大世界流行，我們都一定有知音，而我們要做的就是盡力將這些知音找出來。同時亦是這一份信念，令我們知道需要堅持，令我們相信這一份堅持是值得的。

## 假音人

演出／音樂專輯歌曲製作

前身為鹿鳴春，假音人的作品如《女飛賊》、《旺旺咖啡座》等曾引起廣泛討論，後經成員重組，於2000年7月易名假音人。2002年5月推出首張同名大碟，收錄從鹿鳴春第一首到新創作的十三首歌。2003年4月至2004年8月曾三度參與進念·二十面體「東宮西宮」系列舞台劇，2003年推出原聲碟《2046 — 東宮西宮特首不見了》；2004年推出迷你專輯《東宮西宮》。假音人成員包括負責結他的馬仔（馬立賢）、低音結他的波仔（李思哲）、敲擊及混音的肥仔明（鍾澤明），以及主唱的陳浩峰。

## OLIVER

演出／音樂專輯歌曲製作

OLIVER現年22歲，四年前與朋友組成小美麗牌，擔當結他手一職，為了在音樂上加添多元化的元素，在家中嘗試自行探索多樣音樂。及後進入了香港城市大學修讀商科，適逢樂隊小美麗牌分拆，課餘便進行音樂創作，結果完成了首張個人大碟《GRACE》，2003年推出。OLIVER對音樂創作愈來愈投入，更喜歡作不同類型音樂的嘗試，包括搖滾、電子、流行、實驗等，2004年尾推出第二張專輯《Freddy and King》。

## 沼澤

演出／音樂專輯歌曲製作

中國南方另類搖滾樂隊沼澤是首支加盟89268的大陸樂隊，主要活躍於珠江三角洲各大小城市，數年來參與過無數大型演出，亦是廣東開平市歷屆五四搖滾音樂節創辦人及組織者，成員包括海亮（主音及結他）、海遜（hand sonic及敲擊）、細輝（結他、效果及Samplers）、阿來（低音結他、鍵琴及和唱）。風格以英式另類搖滾的唯美迷幻為主幹，同時兼具急激和歇斯底里。在綿綿無盡的傷感中滲透着無限張力，激情澎湃，音樂編排傾向豐滿華麗。歌詞意蘊深遠，滲透着濃郁的詩意。沼澤，恰便似關於人的生存環境和內心世界的一個頗精闢而又詭秘的隱喻，樂隊因經典詩歌《沼澤》而命名，亦碰巧成為樂隊音樂構成元素豐富多變的象徵。2004年，沼澤進行了二十多場演出，於香港推出雙專輯《沼澤：城市》。

## inLove

演出／音樂專輯歌曲製作

inLove成立於2002年8月，Dickie（王家勇）、Lu（沈璐璐）及Daniel（岑子樂）是相識近十年的朋友，機緣巧合下參加由通利音樂基金會主辦的「原音2002」比賽，結果於比賽中奪得銀獎，同時亦憑原創作品《什麼時候》奪得「CASH最佳原創歌曲獎」。inLove的音樂以結他為主要樂器，簡單自然的旋律配合趣緻的音樂編排，做出既新鮮亦具朝氣的聲音。而鼓勵、思考、冒險、勇敢、追夢都是inLove音樂裏所希望表達的信息。2004年推出首張EP《半濃半淡 Demitint》。

## starfruit

音樂專輯歌曲製作

starfruit是Jeremy Cheng的一人音樂實驗。經過數年樂團低音結他手的生涯後，starfruit於2001年決定將手上作品透過電腦加以組合、拼貼，目的是滿足自己，也期望可娛樂別人。主要音樂影響包括Air、The Beatles、Blur、Cornelius、Eminem、Gorillaz、Lo-Fidelity Allstars、Pavement、Primal Scream、Pulp及陳綺貞等，而Starfruit這名字正是來自Cornelius的一曲《Star Fruits Surf Rider》。人如其名，Starfruit的音樂是一次次光怪陸離的太空冒險，又如果醬般甜美可口。

## 方欣浩

演出／音樂專輯歌曲製作

方欣浩1996年開始在家中做Demo，經從網上認識的音樂人介紹，一年後成功推出第一首歌曲《最佳剪接》（由黃偉文填詞，羅敏莊主唱）。其後雖然有新作品被採用，但製作效果始終跟想像中有頗大出入，於是1999年起秘密部署進行獨立音樂製作。2000年3月在mp3.com開設個人音樂網站，推出第一首包辦曲詞編唱的單曲《缺氧》，同年推出首張個人專輯《Raindance》，2002年回港跟新組成的支援樂隊開始合作在各種場合演出，並以獨立發行的方式推出第二張專輯《Fast Pain痛快人生》。2003年加入89268，2004年推出原聲迷你專輯《Hardwood》。



## 黃湛熙

演出／音樂專輯歌曲製作

黃湛熙生於香港，曾留學外國，初期受Radiohead、Nirvana、Silverchair等英美搖滾樂隊的洗禮，組成樂隊Beefers，參加某啤酒舉辦的音樂比賽並晉身決賽。其後回歸華語音樂世界，在張震嶽、黃小楨、陳綺貞等人身上找到共鳴。2002年黃湛熙正式加盟89268，2003年推出首張專輯《Begins……》，並於香港各大小正式及非正式場地舉行「Begins……」巡迴演出數十場。

## 南和路

Prelude —— 東主有喜紀念讀本作者

南和路為獨立文字創作人，受川端康成影響開始寫作，1998年畢業於香港浸會大學中國語言及文學系。沒得過任何文學獎項，也沒主動參加過任何作文比賽，因為怕輸。作品以小說為主，也寫歌詞、隨筆、樂評及商業建議書。即將推出首部個人著作。

## michaelmichaelmichael

攝影

michaelmichaelmichael從事設計，亦長期投身於多媒體創作發展。1992至2004年間，其多媒體舞台作品曾於北美與香港上演。michaelmichaelmichael視攝影為個人藝術創作過程中，左腦右眼下的第三隻手。

## Weekend

錄像製作

由馬立賢（假音人結他手）和黃志偉（Love Motel主音及結他）兩人組成。以錄像及音樂為主，沒有特定的風格及目的，一切從簡單開始，愛創作玩音樂……因音樂玩創作。

## Son Gallery

Prelude —— 東主有喜紀念讀本攝影及封面設計

Wilson Lee，Son Gallery創辦人，生於香港，在學時已捎上器材展開自己的攝影之旅。以香港風景為發源地，一邊吸收知識、掌握技巧和累積經驗，一邊開始鑽研發展屬於自己的攝影風格，並逐步擴大攝影層面。作品以視象強烈而捕捉細膩見稱。Wilson Lee畢業後正式投身攝影界，並從事專業攝影及平面設計的工作經年。2002年開設自己的攝影工作室，為客戶提供專業攝影、平面設計、產品設計及影像後期製作等服務。

## Magicmonks

網站設計

Magicmonks從事整合品牌營銷的顧問及設計服務，而由於成員是一群視覺藝術家，既熟悉典雅的東方亦投入狂野的西方，不甘寂寞故常參與文化藝術活動，並提供出色、創新而實際的解決方案。

## 羅兆東

監製

羅兆東現職商台製作監製，愛穿黑衣，曾製作的活動規模迥異，由記者招待會至一連四十天的遊戲節目皆有。他實事求是，作風穩健，且靈活多變，擅於應對和解決緊急問題。

## Kion

美術總監／Prelude編輯及設計／音樂專輯設計

Kion於美國費城藝術大學畢業。以寡言、穩重、謹慎周密的性格，滿足別人設計上合理或不合理的要求，擅於從藝術及現實中取得平衡點，以設計及圖案發揮靈感。

## Queenie Yu

《我愛上了你的陳愛男》及《納稅黨勇戰希特拉才是正經事》繪畫創作

Queenie Yu (余皓文)，香港中文大學藝術系四年級生，主要從事西方媒介繪畫及雕塑創作，曾代表中文大學到北京清華大學(建築系)作半年交換生。參與的展覽有「何寶容、劉煥寧、余皓文聯展」、「香港中文大學藝術系系展」、「2004 Sovereign亞洲藝術獎展覽」等；作品曾入圍角逐「Sovereign 亞洲藝術獎」。

## 康家俊 aka BFSH

總監／節目總監／音樂專輯設計

康家俊現職商台製作總監、89268創辦人，徘徊於主流與獨立音樂圈十數年，作品種類繁多，由拉闊音樂到假名人音樂會；從饑饉三十到赤柱街頭和平頌。《東主有喜》是其最新的計劃及製作。

## 89268

89268 is a local independent music brand which was founded by Hong Ka-chun aka BFSH. It began by managing only one artist - Arumimihifumi. Today, it has grown to a much larger scale and is managing several artists. Though the years it has grown from a one-man operation into a larger company and developed from a single endeavour to a multi-branch operation, which includes two music labels (89268 and newly formed Beautiful Island); artist management; music publishing; a store (The PANIC); a side product brand (upstairs); and an art and cultural magazine (*The Tripper*).

From the beginning, 89268 had a belief that if the product was of the highest quality and from the heart, even though it did not follow mainstream trends, there would always be someone who would appreciate it. The challenge was to try our best to find these people.

## Gayamyan

*Performer / Song Compilation and Production*

Gayamyan, formerly known as Luk Ming Chun, was well known for a number of controversial songs. After some changes in the line-up, the band was renamed Gayamyan in July 2000 and cranked out its first album *Gayamyan*, which included Luk Ming Chun's first song and 13 new songs created by Gayamyan in May 2002. From May 2003 to August 2004, Gayamyan participated in the Zuni Icosahedron drama series *East Wing West Wing* and released sound tracks from the play, *2046 East Wing West Wing* in 2003 and *East Wing West Wing 03-04* in 2004.

## OLIVER

*Performer / Song Compilation and Production*

OLIVER is a 22-year-old guitarist who formed the *Little Beautiful Brand* with his friends four years ago. While he was studying commerce at City University, the *Little Beautiful Brand* disbanded and this gave him more spare time for creating and producing his individual music. He cranked out his first album *Grace* in 2003 and released his second album *Freddy and King* in 2004. He is now more and more involved in creating music and is interested in trying different kinds of music such as rock and roll, techno, pop, experimental and others.

## The Swamp

*Performer / Song Compilation and Production*

China's alternative rock band The Swamp was the first band from mainland China to affiliate with 89268. Its members are active mostly in the cities of the Pearl River Delta. The Swamp has participated in numerous large-scale concerts and was the founder and organiser of the May Rock Music Festival held in Kai Ping, Guangdong province. The name, The Swamp, is taken from a poem and is a metaphor for the living environment and inner world of human beings.

## inLove

*Performer / Song Compilation and Production*

Dickie Wong, Lu Shum and Daniel Shum have been friends for almost a decade. They took part in the 2002 Original Sound Competition held by the Tom Lee Music Fund and won the First Runner-up Prize, which convinced them to form a group. They have won the CASH Best Original Music Prize with their original work *Awaiting*. Their music is guitar-oriented as the guitar's simple and natural melody together with cute musical arrangements creates a fresh and energetic sound. The messages inLove wishes to spread through music are encouragement, positive thinking and courage. In 2004 they released their first EP *Demitint*.

## starfruit

*Song Compilation and Production*

starfruit is Jeremy Cheng's one-man music experiment. Having been the bassist of various musical groups for a few years, starfruit decided to put together his works in 2001 by using a computer, primarily to satisfy himself, but also to entertain others. His music is mainly influenced by Air, The Beatles, Blur, Cornelius, Eminem, Gorillaz, Lo-Fidelity Allstars, Pavement, Primal Scream, Pulp and Cheer Chan.

The name starfruit comes from Cornelius's song *Star Fruits Surf Rider*. As his name suggests, starfruit's music is a weird adventure in space which is as sweet and tasty as the fruit.

## Arnold Fang

*Performer / Song Compilation and Production*

Before becoming an independent musician, Arnold Fang recorded demos at home for submission to music publishers, and enjoyed limited success in releasing a few songs, including *The Best Editing* (lyrics by Wyman Wong and sung by Mimi Lo). While attending graduate school in Boston, he decided to venture into independent music and released his home-produced songs, starting with his internet debut single *Hypoxia* in 2000. His subsequent discography also includes the albums *Raindance* and *Fast Pain*. Arnold joined 89268 in 2003, and released his acoustic mini album *Hardwood* in 2004.

## Hei Wong

*Performer / Song Compilation and Production*

Hei Wong was born in Hong Kong and was educated abroad. Being influenced by western rock bands like Radiohead, Nirvana and Silverchair, he formed a band named Beefers. He affiliated himself to 89268 in 2002 and released his first album *Begins....* He has performed many shows in different settings during the *Begins...* tour.



## **nanhelu**

*Prelude – Author*

A graduate from the Chinese Language and Literature Department of the Hong Kong Baptist University in 1998, nanhelu is an independent writer, influenced by Yasunari Kawabata. His writing is mostly fictional, and includes lyrics, essays as well as commercial proposals and musical criticisms.

## **michaelmichaelmichael**

*Photographer*

michaelmichaelmichael practices design and continuously invests time on multimedia creative development. From 1994 to 2004 michaelmichaelmichael's multimedia stage performances have enjoyed numerous stagings in the US and Hong Kong.

## **Weekend**

*Video Production*

Made up of Ma Lap Yin (bassist of Gayamyan) and John Wong (vocalist and guitarist of Love Motel), Weekend mainly creates videos and music without any particular style or ambition. Simplicity is the root of their music, which emphasises innovation in its playfulness.

## **Son Gallery**

*Prelude – Photographer / Cover Designer*

Wilson Lee, founder of the Son Gallery, began his journey with photography when he was at school. He started by shooting the Hong Kong scene and has gradually developed his own style. Having developed a career in photography and graphic design, in 2002 he began his own workshop providing creative services which include photography shoots, graphic design and digital post production.

## Magicmonks

*Website Design*

Magicmonks is a full service company providing visual communication solutions. As a visual thinker, Magicmonks also uses its cultural experience from the Far East to the Wild West to provide smart, fresh and practical solutions to cultural and art activities.

## Law Siu-tung

*Producer*

Law Siu-tung is the Production Producer of Commercial Radio Productions. He is experienced in mounting events of different scales for different purposes, ranging from press conferences to 40-day game programmes.

## Kion

*Art Director / Prelude – Editor and Designer*

Having graduated from the Philadelphia College of Art, Kion has a reputation for professionalism and attention to detail over a range of different needs in design. He is good at maintaining a balance between art and reality, and likes to demonstrate his inspiration through design and patterns.

## Queenie Yu

*Painter*

Queenie Yu is currently studying Fine Arts at the Chinese University of Hong Kong. Since 2000 her works have been displayed in several exhibitions around Hong Kong and in several art galleries. Yu has won awards and scholarships from the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Rev Joseph Carra Education Fund and The Sovereign Art Foundation (Asian Prize, 2004). Majoring in architecture, she was also selected to participate in the Tsing Hua University, Beijing Exchange Programme in the 2003/04 academic year.

## Hong Ka-chun aka BFSH

*Executive Producer / Programme Executive Producer / Compilation Designer*

Working at Commercial Radio Productions as the Director of Productions, Hong Ka-chun is the founder of 89268. Most of his work is related to stage programmes, which have spanned across mainstream and independent music circles for more than a decade. He has participated in a variety of mainstream and individual productions including *Music is Live*; the Gayamyan concert; *Famine 30* and *Singing for Peace in Stanley*. *Come Out & Play* is his latest project and production.

## 贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

## 學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

<b>白金獎</b> 無名氏 伍集成文化教育基金會  花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會  <b>鑽石獎</b> 梁家傑先生夫人	<b>Platinum Award</b> Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心  席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
<b>金獎</b> 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	<b>Gold Award</b> Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
<b>銀獎</b> 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	<b>Silver Award</b> Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
<b>銅獎</b> 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	<b>Bronze Award</b> Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

## 支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹  
89268  
Acorn Design Ltd  
法國航空公司  
黃智龍  
Ancha Vista  
優越設計  
樺利廣告有限公司  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
香港品牌管理  
英國文化協會  
國泰航空公司  
CCDC舞蹈中心  
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design  
嘉林琴行  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
法國駐香港總領事館

意大利領事館  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門  
特別行政區總領事館  
西班牙領事館  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
香港大學計算機科學系

石頭記  
百代唱片  
裕德堂有限公司  
藝穗會  
German Consulate General –  
Hong Kong  
樂韻琴行  
灣景國際賓館  
Hi Fi音響有限公司  
快達票香港有限公司  
民政事務局  
演設計  
香港演藝學院

香港藝術中心  
香港圖書文具有限公司  
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂  
香港文化中心  
港龍航空公司  
香港各界婦女聯合協進會  
香港教育學院  
The Hong Kong Japanese Club  
香港公共圖書館  
香港唱片公司  
香港話劇團  
香港旅遊發展局  
香港貿易發展局  
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司  
政府新聞處

1971 design workshop  
89268  
Acorn Design Ltd  
Air France  
Alvin Wong  
Ancha Vista  
A-Plus Design  
Avanny Advertising Co Ltd  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
Brand HK Management Office  
British Council  
Cathay Pacific Airways Ltd  
CCDC Dance Centre  
The Chinese General Chamber  
of Commerce  
Chocolate Rain Jewelry & Design  
Collin Music Co Ltd  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
Consulate General of France in  
Hong Kong  
Consulate General of Italy in Hong Kong  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
Consulate General of Poland in  
Hong Kong  
Consulate General of the Russian  
Federation in Hong Kong and Macau  
Consulate General of Spain  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
Department of Computer Science,  
The University of Hong Kong  
Emboss  
EMI Group Hong Kong Ltd  
Eureka Digital Ltd  
Fringe Club  
German Consulate General –  
Hong Kong  
Happy Sound Music Ltd  
Harbour View International House  
Hi Fi Review Ltd  
HK Ticketing  
Home Affairs Bureau  
Hon Design & Associates  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts  
Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Book Centre Ltd  
The Hong Kong Chamber of  
Small and Medium Business Ltd  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of  
Commerce Ltd  
Hong Kong City Hall  
Hong Kong Cultural Centre  
Hong Kong Dragon Airlines Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
The Hong Kong Institute of Education  
The Hong Kong Japanese Club  
Hong Kong Public Libraries  
Hong Kong Records  
Hong Kong Repertory Theatre  
Hong Kong Tourism Board  
Hong Kong Trade Development Council  
Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Ltd  
IBM China / Hong Kong Ltd  
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)  
艾昂國際  
香港意大利商會

香港意大利文化協會  
霍安忠  
九龍總商會  
九龍酒店  
葵青劇院  
香港朗廷酒店  
德國漢莎航空公司  
六國酒店  
阿麥書房  
The Mammals  
馬可李羅香港酒店  
明達音樂有限公司  
美心食品集團  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
地鐵公司  
Naxos Digital Services Ltd  
新界社團聯會

Norwegian Representative Office  
The Panic  
柏斯琴行  
卓匯達有限公司  
保綠芭蕾舞用品中心  
半島酒店  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
羅兵咸永道會計師事務所  
香港電台第四台  
袁德森  
Ricky Music Factory  
麗嘉酒店  
Rococo Classic Ltd  
挪威王國駐華大使館  
沙田大會堂  
上海商業銀行  
上海總會  
信昌唱片有限公司  
信興集團  
銀都機構有限公司  
Simply Art  
向日葵文化良品  
香港西班牙商會

星巴克  
史蒂文生黃律師事務所  
上揚愛樂  
辰衡圖書有限公司  
Team and Concepts Ltd  
電視廣播有限公司  
時代週刊  
通利琴行  
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司  
城市電腦售票網  
華納唱片有限公司  
永亨銀行  
香港基督教青年會(港青)  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
香港崇德社  
香港崇德社 II  
香港東崇德社  
九龍崇德社  
新界崇德社  
維多利亞崇德社

International Association of  
Theatre Critics (HK)  
Ion Global  
Italian Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
The Italian Cultural Society of Hong Kong  
Kent Fok@tn PEACOCK  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Hotel Hong Kong  
Kwai Tsing Theatre  
Langham Hotel Hong Kong  
Lufthansa German Airlines  
Luk Kwok Hotel Hong Kong  
Mackie Study  
The Mammals  
The Marco Polo Hong Kong Hotel  
Master Music Ltd  
Maxim's Caterers Ltd  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
MTR Corporation  
Naxos Digital Services Ltd  
New Territories Association  
of Societies  
Norwegian Representative Office  
The Panic  
Parsons Music Ltd  
Patsville Company Ltd  
Paul's Ballet Supplies Centre  
The Peninsula Hong Kong  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
PricewaterhouseCoopers  
Radio 4, Radio Television Hong Kong  
Ray Yuen  
Ricky Music Factory  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Rococo Classic Ltd  
Royal Norwegian Embassy, Beijing  
Sha Tin Town Hall  
Shanghai Commercial Bank  
Shanghai Fraternity Association HK Ltd  
Shun Cheong Record Co Ltd  
Shun Hing Group  
Sil-Metropole Organisation Ltd  
Simply Art  
Sole Cultural Goods  
Spanish Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
Starbucks Coffee  
Stevenson, Wong & Co  
Sunrise Music  
Swindon Book Company Ltd  
Team and Concepts Ltd  
Television Broadcasts Ltd  
TIME  
Tom Lee Music Company Ltd  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong  
Universal Music Ltd  
URBTIX  
Warner Music Hong Kong  
Wing Hang Bank Ltd  
YMCA of Hong Kong  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
Zonta Club of Hong Kong  
Zonta Club of Hong Kong II  
Zonta Club of Hong Kong East  
Zonta Club of Kowloon  
Zonta Club of the New Territories  
Zonta Club of Victoria





香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

**贊助人**

行政長官  
董建華先生

**Patron**

The Chief Executive  
The Honourable Tung Chee-hwa

**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

**Honorary Life President**

Sir Run Run Shaw, CBE

**執行委員會**

**Executive Committee**

**主席**

李業廣先生

**Chairman**

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**義務司庫**

李思權先生

**Honorary Treasurer**

Mr Billy Li

**委員**

梁偉賢先生  
湯比達先生  
盛智文博士  
鄭曹志安女士  
韋嘉怡女士  
夏佳理先生  
康宇貞女士  
張烈生先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP  
Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Mr Ronald Arculli, GBS, JP  
Ms Teresa Hong  
Mr Timothy Cheung

**節目委員會**

**Programme Committee**

**主席**

許仕仁先生

**Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**副主席**

盧景文教授

**Vice Chairman**

Prof Lo King-man, MBE, JP

**委員**

紀大衛教授  
曾歷豪先生  
李正欣博士  
梁國輝先生  
毛俊輝先生  
譚榮邦先生  
韋嘉怡女士  
姚珏女士  
伍日照先生

**Members**

Prof David Gwilt, MBE  
Mr Nicholas James  
Dr Joanna C Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr Fredric Mao  
Mr Tam Wing-pong, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Ms Yao Jue  
Mr Daniel Ng

**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

**International Programme Consultant**

Mr Joseph Seelig

**財務及管理委員會**

**Finance and Management Committee**

**主席**

李思權先生

**Chairman**

Mr Billy Li

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**委員**

梁偉賢先生  
梁國輝先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Nelson Leong

**發展委員會**

**Development Committee**

**主席**

梁偉賢先生

**Chairman**

Mr Wayne Leung

**副主席**

盛智文博士  
梁新羽珊女士

**Vice Chairman**

Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Leong Yu-san

**委員**

韋嘉怡女士  
鄭曹志安女士  
杜安娜女士  
白碧儀女士  
顏麗生女士  
廖碧欣女士

**Members**

Mrs Clara Weatherall  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Igna Dedeu  
Ms Deborah Biber  
Ms Alexandria J Albers  
Ms Peggy Liu

**名譽法律顧問**

史蒂文生黃律師事務所

**Honorary Solicitor**

Stevenson, Wong & Co

**香港藝術節基金會**

**Hong Kong Arts Festival Trust**

**主席**

霍靈先生

**Chairman**

Mr Angus H Forsyth

**委員**

陳達文先生  
梁紹榮夫人  
陳祖澤先生  
許仕仁先生

**Members**

Mr Darwin Chen, SBS, ISO  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP  
Mr John C C Chan, GBS, JP  
Mr Rafael Hui, GBS, JP

**顧問**

鮑磊先生  
郭炳江先生  
李國寶博士  
梁紹榮夫人

**Advisors**

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP  
Mr Thomas Kwok, JP  
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

**Auditor**

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恆	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

# 節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)  
For programme details, please go to

二月  
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera <i>Otello</i>	◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America	
	7:30	◆ 7:45	8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
	7:30		8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play

三月  
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》 The Gold-braided Fan
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		7:30 《雙仙拜月亭》 The Blessing of the Moon
	7:30		7:30 《琵琶亭》 The Pipa
	7:30		
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
			8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	◆ 7:45	
8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 3:00/ ◆ 7:45	
	7:30		

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus	
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		藝術節講座 Festival Talks		
 洛桑貝徹芭蕾舞團 Bejart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss  ▼ 7:45  ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45				31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics		
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana						04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez		
				◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital		05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art		
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				※ 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City		19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited		
		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre		※ 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City		24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'		
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		※ 8:00  ※ 13:00 / ※ 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※ 8:00		※ 8:00  ※ 3:00 / ※ 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City		28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle		
遊園劇場 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆ 8:00  ◆ 8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆ 8:00		◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping		音樂會前講座 Pre-concert Talks		
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth		※ 8:00  ※ 3:00 / ※ 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※ 8:00		※ 8:00  ※ 3:00 / ※ 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City		22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet		
				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival		11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet		
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲ 7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲ 2:45 / ▲ 7:45		節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website		12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet		
						16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes		
						工作坊 Workshops		
						21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop		
						13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique		
						16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España		
						17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop		
						18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop		
						展覽 Exhibitions		
						17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival		
						17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany		
						展覽導賞團 Exhibition Guided Tours		
						19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative		
						沙龍 Salon Sessions		
						15/01 文學「變身」 Adapting from Literature		
						15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance		
						22/01 香港有冇「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?		
						05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China		
						特別節目 Special Programmes		
						18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction		
						18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague		